

DACADU-Interkulturell: Desarrollo de la competencia intercultural a través del aprendizaje de la lengua alemana en la Educación Superior

Natalia Carbajosa
Universidad Politécnica de Cartagena
natalia.carbajosa@upct.es

Stefanie Morgret
Hochschule Darmstadt
stefanie.morgret@h-da.de

Uta Hameister
Hochschule Darmstadt
uta.hameister@h-da.de

Catherine Spencer
Technical University of Dublin
catherine.spencer@TUDublin.ie

DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2022.i30.03>

I nterculturalidad y competencia intercultural

La UNESCO ha definido el concepto de interculturalidad como la existencia e interacción igualitaria de diversas culturas y la posibilidad de generar expresiones culturales compartidas a través del diálogo y el respeto mutuo, según el artículo 4.8. de la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales. Esto ha dado lugar, entre otros conceptos en el ámbito socioeducativo, a la llamada *intercultural awareness* o conciencia intercultural, desarrollada a su vez como competencia transversal no sólo, aunque preferentemente, en la docencia en lenguas extranjeras. A diferencia de la multiculturalidad, que simplemente se refiere a la coexistencia de culturas variadas en un mismo entorno, sin que necesariamente se asimilen características de unas por parte de las otras, la interculturalidad como objetivo didáctico e incluso vital aspira a que los valores de culturas diferentes, presentes en el aula en la que interactúan estudiantes de distintas nacionalidades, acaben permeando unas en las otras.

La generalización del uso de las nuevas tecnologías, sobre todo a partir de la COVID-19, junto con el establecimiento de alianzas estratégicas entre universidades de distintos países, sin duda ha permitido expandir los límites físicos del aula de idiomas; en nuestro caso, ha trascendido los de la asignatura de alemán tal y como se imparte en los planes de estudios de la Universidad Politécnica de Cartagena (UPCT), la Hochschule Darmstadt y la Technical University of Dublin. Estos tres centros se integran en el programa europeo conocido como EUT+ o *European University of Technology*, que engloba una serie de universidades politécnicas dentro del ámbito de la Unión Europea para la promoción y

desarrollo de proyectos conjuntos, tanto de índole tecnológica como lingüística e intercultural. Desde dicha alianza han puesto en marcha el proyecto que a continuación se describe.

1. Origen del proyecto DACADU-Interkulturell

Partiendo de las premisas conceptuales y organizativas anteriormente mencionadas, quienes firmamos esta aportación decidimos trabajar la competencia intercultural de modo conjunto e implicar a nuestros respectivos alumnos en la asignatura de lengua alemana. Con ello, pretendíamos además poner en valor la importancia del alemán como lengua de comunicación internacional, esto es, no resignarnos a que siempre sea el inglés la lengua común en ámbitos no estrictamente nacionales; y de ese modo, apelar a la riqueza que supone no renunciar a una mayor variedad lingüística como la que puede ofrecer el contexto europeo, la cual es indicio indiscutible de riqueza y diversidad culturales.

Como punto de partida, las docentes nos inspiramos en una hermosa iniciativa: un *Logbuch*, o cuaderno de bitácora, editado por el *Bundeszentrale für Politische Bildung*. Este organismo oficial alemán tiene entre sus objetivos la integración de los inmigrantes en la sociedad alemana, no sólo a través de la enseñanza de la lengua y la cultura de llegada, sino estableciendo comparativas respetuosas y constructivas con las culturas de origen. Ello se consigue mediante la propuesta de actividades orales y escritas presentadas de una manera abierta y creativa, y fáciles de adaptar a diversos niveles y edades.



Portada del *Logbuch: Neuland* del *Bundeszentrale für Politische Bildung* (fig. 1)

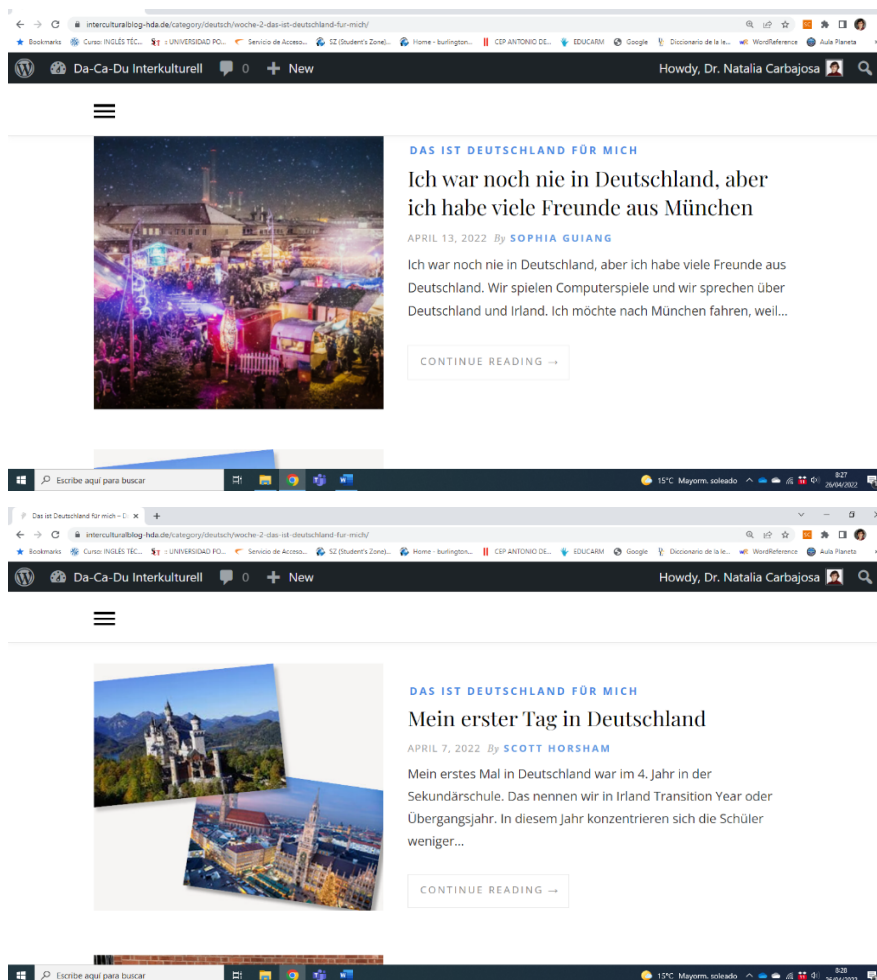
Desde el punto de vista metodológico, el *Logbuch* nos ofrecía actividades introductorias, a modo de fichas de trabajo (por ejemplo, las tituladas: *Wer bin ich*, *Mein erster Tag in Deutschland*) con las que desarrollar tareas orales y escritas que, sobre la misma base de la práctica intercultural, se acercaran más al contexto académico y profesional, esto es, a los intereses de nuestros alumnos universitarios. Asimismo, siguiendo el ejemplo del sugestivo título del material de partida (*Neuland*), decidimos titular el nuestro con un acrónimo derivado de las letras iniciales de las tres universidades (*DACADU*), así como con la inclusión de la palabra clave de todo el asunto (*Interkulturell*).

2. Objetivos y metodología

El proyecto *DACADU-Interkulturell*, como se ha dicho, se concibió para desarrollar la competencia intercultural a través del aprendizaje del alemán de un modo colaborativo, esto es, poniendo en comunicación a alumnos de las tres instituciones para la resolución de una serie de tareas concretas relacionadas con la interculturalidad. Adicionalmente, estaríamos fomentando el aprendizaje autónomo, el contacto entre las diversas culturas y lenguas de origen de los participantes y, por supuesto, la creatividad.

Dado el carácter “virtual” del proyecto, el modo concreto de implementar este objetivo general ha adoptado la mayor parte de las formas posibles que nos permite la comunicación digital, tanto oral como escrita, combinada con la presencial (la clase tradicional), y en todas sus posibles variaciones: reuniones telemáticas entre las docentes, entre docentes y alumnado y entre el alumnado en grupos de trabajo a través de diversas plataformas; uso de redes sociales por parte del alumnado y según su elección (*Whatsapp*, *Instagram*, correo electrónico); redacción individual de tareas asignadas para el alumnado; corrección de las tareas escritas por parte de las docentes; grabación de vídeos en los grupos de trabajo del alumnado con *feedback* aportado por ellos mismos; evaluación de resultados mediante encuestas elaboradas por las docentes.

Por último, todos los resultados han ido publicándose semana tras semana en un blog creado para tal fin, en principio restringido a las personas implicadas en la actividad, pero con la ambición (previo consentimiento expreso) de darlo a conocer al público en general tras la finalización del proyecto: <https://interculturalblog-hda.de/>.



Entradas del blog redactadas por los estudiantes (fig. 2)

A diferencia del *Logbuch* en el que nos inspiramos, que incluye actividades listas para su resolución, para nuestro proyecto decidimos introducir, en nuestras respectivas clases, instrucciones sencillas sobre las tareas a desarrollar semanalmente, con el objetivo de que fueran los estudiantes mismos los que produjeran contenidos, tanto escritos como de vídeo, en lugar de simplemente completarlos. A medida que dichos contenidos iban engrosando el blog, las nuevas tareas exigidas se retroalimentaban de los contenidos ya publicados, de manera que los estudiantes tuvieran que volver a las aportaciones de sus compañeros de grupo de las semanas anteriores para poder seguir avanzando. De este modo, las tareas escritas se convertían en ejercicios de lectura, a la vez que ampliaban el conocimiento mutuo de intereses y vivencias entre los participantes.

3. Equipos y dinámicas de trabajo

En el proyecto se implicaron 6 estudiantes de la UPCT de nacionalidad española, entre 8 y 10 alumnos de la Hochschule Darmstadt procedentes de la India, Serbia y Rusia, y entre 6 y 8 alumnos de la TU Dublin de nacionalidad irlandesa, aunque algunos de ellos tenían raíces en otros países (Chequia, Rumanía y Filipinas). Los participantes de Cartagena estudiaban el Grado en Turismo, cursaban el nivel A1-A2 de la lengua, y para ellos el alemán era su segunda o tercera lengua extranjera tras el inglés y el francés; los de Darmstadt estudiaban en su mayoría Grados en Ingeniería y/o Másteres en Comunicación, y poseían un nivel B1 puesto que estaban integrados en el sistema universitario del país; todos ellos hablaban varias lenguas. Los de Dublín eran igualmente multilingües, estudiantes de un Grado Internacional en Economía de la Empresa, y presentaban un nivel A2-B1 de la lengua. Aparte de los estudiantes de alemán, la Hochschule Darmstadt incorporó a dos estudiantes internacionales de Másteres relacionados con la comunicación digital como responsables de la elaboración del blog.

Para el trabajo de grupo se diseñaron 6 equipos con al menos un estudiante de cada universidad, en algunos casos, dos. Después de que cada profesora explicara en sus propias sesiones de clase la actividad correspondiente cada semana, los equipos acordaban una reunión por redes sociales, se veían por vídeo y discutían los temas, y por último resolvían la tarea escrita individualmente, pero incorporando las aportaciones tomadas de la reunión de grupo. Esto fue así en las tres primeras sesiones. La última tarea, sin embargo, consistió en la grabación de un vídeo conjunto a partir de un guion con contenidos de las aportaciones de las tres semanas anteriores, en forma de mini-entrevistas entre los participantes. En todos los casos, los estudiantes remitían a las profesoras los ejercicios escritos antes de subirlos al blog, para que éstas los corrigieran.

Partiendo del diseño de fichas de trabajo comunes o *Arbeitsblätter*, cada docente tuvo libertad para incluir la presentación de las actividades y las instrucciones asociadas a estas en su propia dinámica de clases como quisiera. Con el alumnado de los niveles iniciales, obviamente, la carga de trabajo previa, esto es, el *input* en las clases presenciales, ha sido mayor. Teniendo en cuenta, sin embargo, que en los contenidos de la asignatura del Grado en Turismo que cursan los alumnos de nivel A1-A2 (Alemán turístico) ya están implícitos los ejes de la interculturalidad, dicha inclusión no resultó forzada. Los temas tratados fueron los siguientes:

- Woche 1: *Wer bin ich? Mein Alltag an der Hochschule.*
- Woche 2: *Mein erster Tag in Deutschland: Realität/Erfahrungen und Erwartungen. Was ist Deutschland für mich?*
- Woche 3: *Vielfalt erleben: Individuell, in der Universität, in meiner Stadt.*
- Woche 4: *Hier sind wir: Erlebte Vielfalt.*

Obviamente, la aportación de cada estudiante se ha validado, con vistas al blog, en función de su nivel de partida. De este modo, escribiendo sobre un mismo tema, se pueden observar diferencias de vocabulario y expresión:

Aportación de un alumno de nivel B1:

Wie und wo erleben Sie Vielfalt: In meiner DACADU-Gruppe

Die zwei Wörter, die Vielfalt in unserer Gruppe erklären: mehrsprachig und multikulturell. Wegen der Mehrsprachigkeit sprechen wir alle viele Sprachen, und die zwei Sprachen, die uns näher zusammenbringen, sind Englisch und Deutsch. Eines Tages unterrichteten Agustin und Max mich in Spanisch. Das hat Spaß gemacht.

Aportación de un alumno de nivel A1-A2:

Vielfalt ist für mich: Freunde von allen Altersgruppen und Bürger aus verschiedener Herkunft

Individuell

Ich habe viele Freunde von allen Altersgruppen, weil ich verschiedene Aktivitäten gemacht habe, z.B.: Ich habe in verschiedenen Restaurants gearbeitet, ich lerne auch Englisch und Deutsch nachmittags an der Sprachschule und es gibt dort Leute von verschiedenem Alter. Dank dieser Umstände bin ich persönlich sehr gewachsen.

Teniendo en cuenta esta disparidad de niveles, a lo largo del proyecto se ha ofrecido al alumnado la posibilidad de utilizar para la comunicación entre ellos el idioma en el que mejor pudieran entenderse, aun cuando el resultado de la tarea tenía que aparecer en alemán. De hecho, las docentes dimos libertad absoluta al modo en que los grupos decidieran reunirse, coordinando nada más que la fase de introducción de la actividad, las correcciones y los plazos de entrega.

4. Observaciones sobre los contenidos generados

Tanto en los contenidos introductorios (las fichas de trabajo o *Arbeitsblätter* realizadas por las profesoras a partir de ejemplos tomados del *Logbuch*) como en las entradas que los alumnos aportaban al blog, se ha fomentado el uso no solamente de texto y/o vídeo, sino también de imágenes: fotografías tanto personales como tomadas de alguna publicación para ilustrar, por ejemplo, contrastes respecto a la diversidad, así como enlaces a páginas web, referencias a la cultura popular en forma de música, cine, cómic, fútbol, etc.

Así, en la misma medida en que el alemán se convertía en el instrumento para la práctica de la competencia intercultural (objetivo que nunca hemos dejado de perder de vista, como resultado pero sobre todo como proceso en los encuentros de los grupos de trabajo), las tareas resueltas por el alumnado han ido reflejando, como valor añadido, lo que hoy entendemos por *creación digital*: el trabajo colaborativo y en proceso, la naturaleza multimodal del ejercicio (escrito pero también audiovisual, con enlaces e hipertextos asociados) y, sobre todo, el peso de escribir/grabar/producir no meramente como ejercicio de clase, sino con una proyección muy superior.

De hecho, el saber que los contenidos iban a ser compartidos y publicados ha incidido directamente en la motivación hacia el aprendizaje de la lengua y en la voluntad de “salir airoso”, tanto por escrito (incidiendo en la corrección gramatical y ortográfica) como oralmente (cuidando la pronunciación y la entonación), así como procurando, a pesar de las diferencias de nivel, no desmerecer respecto a

las aportaciones de los compañeros, que no han dejado de apoyarse unos a otros. Dicha motivación, directamente relacionada con el aumento de la responsabilidad personal, ha ido más allá la urgencia de los fines utilitarios tradicionales (aprobar la asignatura o adquirir unos conocimientos rudimentarios o intermedios de la lengua) para convertirse en algo más: se ha transformado en lengua viva, lengua en uso y aplicada a fines no simulados sino auténticos. Los beneficios individuales, tanto personales como lingüísticos del proyecto, se abordarán en el apartado de evaluación.

5. Fases del proyecto

El proyecto se ha desarrollado a lo largo del segundo cuatrimestre del curso 2021/2022 conforme a un esquema que, a priori, puede parecer breve (solamente 4 semanas de trabajo efectivo en forma de aportaciones de contenido, más una extra tras las vacaciones de Semana Santa para completar la grabación de los vídeos de grupo por tratarse de una tarea de mayor complejidad que las anteriores). No obstante, las labores de preparación, incluida la presentación ante los alumnos con la voluntad de impartir instrucciones claras, así como las actividades posteriores de evaluación, han ampliado considerablemente el tiempo de trabajo y participación efectivas. Las distintas fases, en su conjunto, han sido las siguientes:

Fase 1	Reuniones online de las profesoras responsables para la creación del proyecto: delimitación de objetivos, secuenciación, diseño de materiales docentes en documentos compartidos.
Fase 2	Establecimiento de grupos de trabajo de 3-4 miembros con al menos 1 estudiante de cada centro, con una lengua nativa diferente y, en muchos casos, con presencia niveles diferentes de la lengua; reunión inicial por <i>Zoom</i> con todos los participantes para la presentación del proyecto y de todos los participantes.
Fase 3	Implementación del proyecto: a lo largo de varias semanas, se repitió el esquema de trabajo (introducción del tema y la tarea en clase; reuniones de los grupos de trabajo; corrección de la tarea; publicación en el blog). Además, se ofreció una hora semanal de tutoría por <i>Teams</i> (<i>Sprechstunde</i>) con una de las profesoras del proyecto, ofreciendo la posibilidad de atender al alumnado tanto en inglés como en alemán.
Fase 4	Realización de encuestas de evaluación.

Estas cuatro fases han ido retroalimentándose unas a otras con reuniones frecuentes entre las profesoras e incorporación o modificación de materiales; intercambio de impresiones con el alumnado dentro y fuera del aula, en grupo o individualmente; y encuestas a mitad de proyecto como la que se elaboró en torno al tema de la segunda semana (*Was ist Deutschland für mich?*), a modo de material de seguimiento y apoyo de la actividad correspondiente dicha semana. Así, partimos del *Logbuch* de la *Bundeszentrale für Politische Bildung*, concretamente de la sección que ofrecía el siguiente esquema:

31 Das ist Deutschland für mich

Welche Wörter gehören für dich zu Deutschland? *(Markiere die Wörter.)*

Regeln **TO-DO-LISTEN** sozial **HAUSTIERE**
BEI ROT NICHT ÜBER DIE AMPEL GEHEN *Bundestag*
 Hunde im Restaurant **ERNST** *wenig Kinder*
IM RESTAURANT GETRENNT ZAHLEN viele Kirchen
Menschen sprechen wenig **CURRYWURST**
NETTE LEUTE Zug fahren **REGEN** *Gesetze*
 Menschen leben ohne Familie **BÜROKRATIE**
VIELE PAPIERE *Alkohol* Bundeskanzler *Urlaub*
MOSCHEEN Stress *Euro* **TORTEN**
IN EINER SCHLANGE WARTEN *Freundlichkeit*
 Fußball **SPARSAM** *Auto* **SPASS** Reichtum
BEHÖRDEN *Bier* Schweinefleisch **KALT**

Was fällt dir noch ein? *Schreib es hier auf!*

Tausch dich mit Freunden/ñ aus!
 Überleg: Hat sich dein Bild von Deutschland verändert, seitdem du hier bist?

Ort: Stress:

Pág. 35 del Logbuch Neuland (fig. 3)

Después de trabajar con estas palabras clave en clase, a las que las profesoras añadimos algunos conceptos más (*Fahrrad fahren, Zug fahren*), se introducía la ficha de trabajo correspondiente. En ella se ampliaban los conocimientos previos sobre la sociedad alemana actual y la vida cotidiana con situaciones apoyadas en imágenes. Dichos conocimientos, como ya se ha mencionado, se trabajaban en la profundidad deseada a criterio de cada docente. Al finalizar esta parte de la actividad, junto con la reunión de grupo y la elaboración de la entrada correspondiente para el blog, se pidió a los estudiantes que rellenaran la siguiente encuesta, igualmente disponible en el blog:

DACADU interkulturelles Projekt: Das ist Deutschland für mich

Aufgabe für Woche 2

* Obligatorio

1. Mein Sprachniveau auf Deutsch ist... (A1, A2, B1, B2, C1) *

2. Ich studiere in... (Darmstadt, Cartagena, Dublin) *

3. Ich kenne Deutschland (Ja, Nein) *

4. Was ist Deutschland für mich? (Logbuch 31) Du kannst bis 3 Begriffe nennen:

5. Nach dem Studententreffen: Möchtest du einige Begriffe in/zu der Frage 4 verändern/addieren?

6. (Optional): Freie Bemerkung

Este contenido no está creado ni respaldado por Microsoft. Los datos que envíe se enviarán al propietario del formulario.

Microsoft Forms

2022 3/23/2022

Encuesta sobre diversidad (*Vielfalt*) (fig. 4)

De este modo, las docentes nos asegurábamos una retroalimentación de la actividad a través de distintos canales: en clase, con las tareas publicadas en el blog tras las reuniones de grupo, y con el refuerzo de la encuesta. Por último, el tema *Was ist Deutschland für mich*, lo mismo que el resto, ha estado presente en todos los vídeos de grupo grabados con motivo de la última tarea, lo que ha obligado a los estudiantes a revisar las entradas tanto propias como de sus compañeros para la preparación de dicha tarea final.

6. Observaciones, conclusiones preliminares y perspectivas futuras

A pesar de que la encuesta de evaluación final todavía está en marcha a la hora de redactar este documento, se pueden extraer ya algunos datos.¹ La creación del blog como resultado visible y compuesto por los contenidos de los estudiantes es citado en la encuesta como el mayor atractivo del proyecto, y valorado con la puntuación máxima de 5. La motivación intrínseca de los participantes rebasa el 85%. Un 60% aproximadamente no está de acuerdo con la relación entre su motivación personal y la nota de la asignatura, mientras que casi el 95% confirma que su motivación principal fue “el deseo de mejorar la competencia intercultural mediante la colaboración con los demás”. Los comentarios individuales de los participantes también inciden en esto:

‘The DaCaDu Project was an excellent experience [] The DaCaDu project was very well organised with clear assignments and pre organised groups. I would definitely recommend this project to future students if the possibility arises’.

‘I would like to have been able to do a few more posts because writing them and supplying pictures was really fun.

‘I was motivated to be a part of this project for two reasons - cultural learnings through students across Europe and improve my German. I am very content with the quality of activities that were given which enabled me to actively learn about each other’.

‘This experience has been helpful in different ways. I learnt German by speaking with my partner and I was helped by her anytime I needed. I learnt a lot from her and I loved hearing and sharing experiences. I also like the way this project is being developed but I consider that it should be longer’

Como complemento al trabajo realizado, la Hochschule Darmstadt se ha ofrecido a acoger un encuentro real en octubre de 2022, a fin de que todos los participantes se conozcan personalmente. Para coordinarlo, las docentes hemos publicado una tarea extra en el blog (*Wir reisen ab!*), en la que los alumnos deberán poner en práctica un tema común a todos en su aprendizaje del alemán: cómo indicar direcciones y hablar de medios de transporte. La tarea está estructurada de la siguiente manera:

Liebe Studierende, jetzt werden im Blog freiwillige Aufgaben hochgeladen, um die Reise nach Darmstadt im Oktober vorzubereiten. Machen Sie mit?

Unsere erste Aufgabe ist: Wie komme ich nach Darmstadt? Die Studierenden aus Cartagena und Dublin müssen ihren Partnern aus Darmstadt folgende Fragen stellen:

- 1. Wie komme ich vom Frankfurter Flughafen nach Darmstadt? (z.B. mit dem Bus, mit dem Zug, wo finde ich diese Verkehrsmittel in der Nähe vom Flughafen...).*
- 2. Und wie komme ich vom Bahnhof Darmstadt zum Campus?*
- 3. Welche Fahrkarte soll ich kaufen? Wo kann ich sie kaufen?*
- 4. Wie oft fährt der Zug/die S-Bahn usw.?*

(1) Las preguntas de la encuesta, realizada enteramente en inglés, se pueden ver en el siguiente enlace: https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=yxdjkljpX06M7Nq8ji_V2hXLZTIUIQJKuQOABzL0FNhURDYxMzVTRUhaNDREWUJNTzg5RzVSWVEVaQS4u

Wenn Sie damit fertig sind, schicken Sie bitte ihren Dozentinnen die Antworten. Wir werden ein einziges Dokument mit der nötigen Information für den Blog vorbereiten.

Obviamente, la motivación en este sentido es máxima, dado que se trata de una tarea real, no de un ejercicio de clase. Con el encuentro DACADU en Darmstadt, el proyecto entra en otra fase, con futuras citas en Cartagena y Dublín. Queda pendiente, eso sí, la posibilidad de trasladar una actividad de estas características a otros contextos educativos, dentro y fuera de la Educación Superior, sin perder nunca de vista el fomento de la enseñanza del alemán, y con el valor añadido de la competencia intercultural.

DACADU – Interkulturell: Entwicklung interkultureller Kompetenzen durch das Erlernen der deutschen Sprache in der Hochschulbildung

Interkulturalität und interkulturelle Kompetenzen

Interkulturalität und interkulturelle Kompetenzen

Gemäß Artikel 4.8 des Übereinkommens zum Schutz und zur Förderung der Vielfalt kultureller Ausdrucksformen definiert die UNESCO Interkulturalität als die Existenz und gleichberechtigte Interaktion verschiedener Kulturen und die Möglichkeit, durch Dialog und gegenseitigen Respekt gemeinsame kulturelle Ausdrucksformen zu schaffen. Daraus ist neben anderen Konzepten im sozialpädagogischen Bereich das so genannte interkulturelle Bewusstsein (*intercultural awareness*) entstanden, das sich als transversale Kompetenz nicht nur, aber vorzugsweise, im Fremdsprachenunterricht entwickelt hat. Im Gegensatz zum Multikulturalismus, der sich einfach auf die Koexistenz verschiedener Kulturen im selben Umfeld bezieht, ohne dass die Merkmale der einen Kultur notwendigerweise in die andere assimiliert werden, strebt die Interkulturalität als didaktisches und sogar lebenswichtiges Ziel an, dass die Werte der verschiedenen Kulturen (die im Klassenzimmer, in dem Schüler verschiedener Nationalitäten interagieren, vorhanden sind) ineinander übergehen.

Die Verallgemeinerung des Einsatzes neuer Technologien, insbesondere seit COVID-19, sowie die Bildung strategischer Allianzen zwischen Universitäten in verschiedenen Ländern haben zweifellos dazu geführt, dass die physischen Grenzen des Sprachunterrichts erweitert wurden; in unserem Fall wurden die Grenzen des Fachs Deutsch als Fremdsprache, wie es in den Lehrplänen der Polytechnischen Universität Cartagena (UPCT), der Hochschule Darmstadt und der Technischen Universität Dublin unterrichtet wird, überschritten. Diese drei Zentren sind Teil des europäischen Programms EUt+ (*European University of Technology*), das eine Reihe von weiteren technischen Universitäten in der Europäischen Union zur Förderung und Entwicklung gemeinsamer Projekte sowohl im technologischen als auch im sprachlichen und interkulturellen Bereich umfasst. Im Rahmen von EUt+ wurde das unten beschriebene Projekt ins Leben gerufen.

1. Ursprung des Projekts DACADU-Interkulturell

Auf der Grundlage der oben genannten konzeptionellen und organisatorischen Prämissen haben die Autoren dieses Beitrags beschlossen, gemeinsam an interkultureller Kompetenzen zu arbeiten und unsere jeweiligen Studierenden in das Fach Deutsch einzubeziehen. Dabei sollte auch die Bedeutung des Deutschen als Sprache der internationalen Kommunikation hervorgehoben werden, d.h. uns nicht damit abfinden, dass Englisch in nicht streng nationalen Bereichen immer die gemeinsame Sprache ist, und somit appellieren, eine größere sprachliche Vielfalt zu verwenden (wie sie der europäische Kontext bietet), der ein unbestreitbares Zeichen für kulturellen Reichtum und Vielfalt ist.

Als Ausgangspunkt diente den Lehrenden eine interessante Initiative: ein Logbuch, das von der Bundeszentrale für Politische Bildung herausgegeben wurde. Eines der Ziele dieser offiziellen deutschen Organisation ist die

Integration von Zuwanderern in die deutsche Gesellschaft, und zwar nicht nur durch die Vermittlung der Sprache und Kultur der Ankommenden, sondern auch durch einen respektvollen und konstruktiven Vergleich mit den Herkunftskulturen. Dies wird durch mündliche und schriftliche Aktivitäten erreicht, die offen und kreativ präsentiert werden und sich leicht an verschiedene Niveaus und Altersstufen anpassen lassen.



Umschlag des Logbuchs: *Neuland* von der Bundeszentrale für Politische Bildung (Abb. 1)

In methodischer Hinsicht bot uns das Logbuch einführende Aktivitäten in Form von Arbeitsblättern (z.B. Wer bin ich, Mein erster Tag in Deutschland), mit denen wir mündliche und schriftliche Aufgaben entwickeln konnten, die auf der gleichen Basis der interkulturellen Praxis näher am akademischen und beruflichen Kontext, d.h. an den Interessen unserer Universitätsstudenten waren. In Anlehnung an den suggestiven Titel des Quellenmaterials (*Neuland*) haben wir uns außerdem entschlossen, unseren Titel mit einem Akronym zu versehen, das sich aus den Anfangsbuchstaben der drei Universitäten (DA-CA-DU) sowie dem Schlüsselwort für das gesamte Thema (Interkulturell) zusammensetzt.

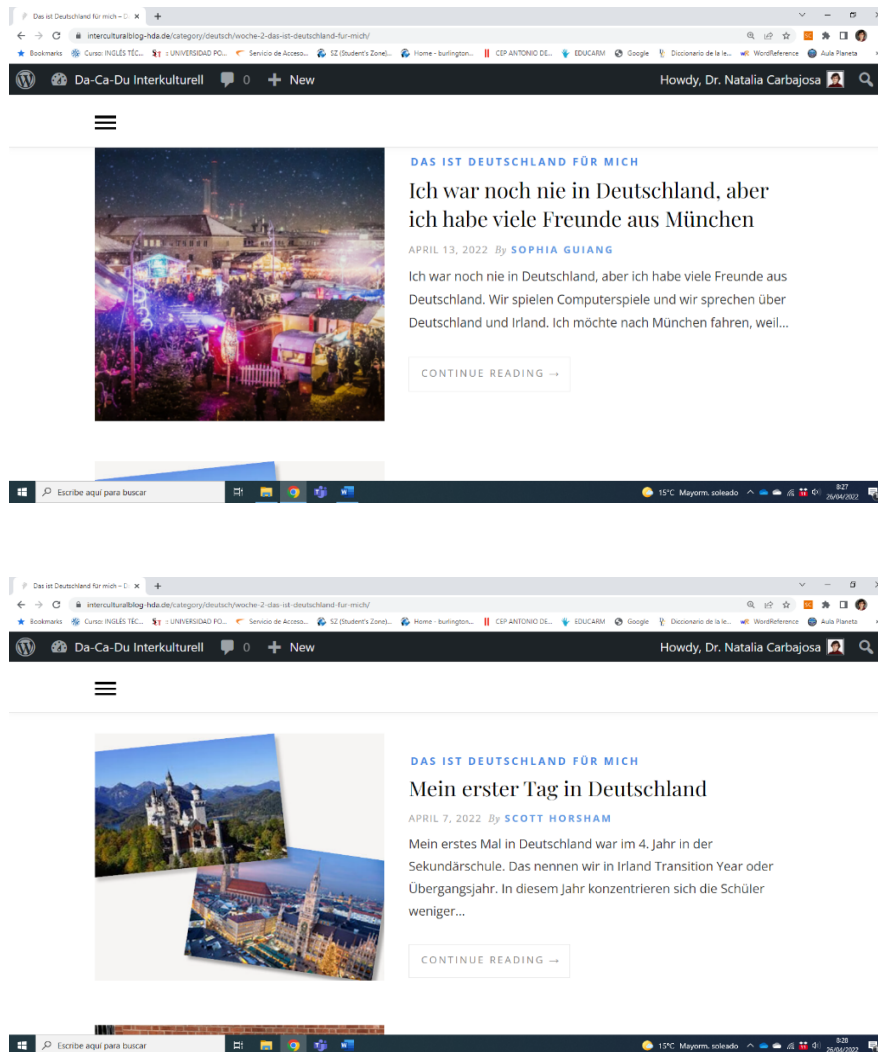
2. Zielsetzung und Methodik

Das Projekt DACADU-Interkulturell wurde, wie bereits erwähnt, mit dem Ziel konzipiert, interkulturelle Kompetenzen durch das gemeinsame Erlernen der deutschen Sprache zu entwickeln, d. h. Studierende der drei Institutionen miteinander in Kontakt zu bringen, um eine Reihe konkreter Aufgaben im Zusammenhang mit der Interkulturalität zu lösen. Darüber hinaus wollten wir das autonome Lernen, den Kontakt zwischen den verschiedenen Kulturen und Herkunftssprachen der Teilnehmenden und natürlich auch die Kreativität fördern.

In Anbetracht des „virtuellen“ Charakters des Projekts wurden bei der konkreten Umsetzung dieses allgemeinen Ziels vielfältige Formen der digitalen Kommunikation genutzt, sowohl mündlich als auch schriftlich, in Kombination mit dem *Face-to-Face*-Unterricht (dem traditionellen Klassenzimmer) und in all seinen möglichen Varianten: Online-Sitzungen zwischen Lehrenden, zwischen Lehrenden und Studierenden und zwischen Studierenden in Arbeitsgruppen über verschiedene Plattformen; Nutzung sozialer Netzwerke durch die Studierenden und nach deren Wahl (Whatsapp, Instagram, E-Mail); individuelles Schreiben der den Studierenden zugewiesenen Aufgaben; Korrektur der schriftlichen Aufgaben durch die Lehrenden; Aufzeichnung von Videos in den Arbeitsgruppen der Studierenden mit Feedback durch die Studierenden selbst; Bewertung der Ergebnisse durch von den Lehrenden vorbereitete Umfragen.

Schließlich wurden alle Ergebnisse Woche für Woche in einem zu diesem Zweck eingerichteten Blog

veröffentlicht, der zunächst auf die an der Aktivität beteiligten Personen beschränkt war, aber nach Abschluss des Projekts (mit ausdrücklicher Zustimmung) auch der breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden sollte: <https://interculturalblog-hda.de/>



Blog-Einträge von Studierenden (Abb. 2)

Auf der Grundlage des Logbuchs, das uns inspiriert hat und das vorgefertigte Aktivitäten enthält, haben wir uns schließlich für unser eigenes Projekt entschieden. Wir führten in unseren jeweiligen Klassen einfache Anweisungen zu den wöchentlichen Aufgaben ein, mit dem Ziel, dass die Studierenden selbst Inhalte produzieren, sowohl in schriftlicher Form als auch in Form von Videos, anstatt sie nur auszufüllen. Während diese Inhalte in den Blog eingefügt wurden, knüpften die neuen Aufgaben an die bereits veröffentlichten Inhalte an, so dass die Teilnehmenden auf die Beiträge ihrer Gruppenkolleg*innen aus den vorangegangenen Wochen zurückgreifen mussten, um weitere Fortschritte zu erzielen. Auf diese Weise wurden die schriftlichen Aufgaben zu Leseübungen, während gleichzeitig das gegenseitige Wissen über Interessen und Erfahrungen der Teilnehmenden erweitert wurde.

3. Teams und Arbeitsdynamik

An dem Projekt waren folgende Studierende beteiligt: 6 Studierende der UPCT mit spanischer Staatsangehörigkeit, 8 Studierende der Hochschule Darmstadt aus Indien, Serbien und Russland sowie 6 Studierende der TU Dublin mit irischer Staatsangehörigkeit, wobei einige von ihnen Wurzeln in anderen Ländern hatten (Tschechische Republik, Rumänien und Philippinen). Die Studierenden aus Cartagena waren alle im Bachelor-Studiengang Tourismus eingeschrieben, hatten ein Sprachniveau von A1-A2 und für sie war Deutsch nach Englisch und Französisch die zweite oder dritte Fremdsprache; Die Studierenden aus Darmstadt studierten im Masterprogramm Elektro- und Informationstechnik oder im Master-Studiengängen des Fachbereiches Media und hatten ein B1-Niveau, da sie in das Universitätssystem des Landes integriert waren; alle beherrschten mehrere Sprachen. Die Dubliner Studierenden waren ebenfalls mehrsprachig, und sie waren Studierende des internationalen BWL-Studiengangs. Sie verfügten über ein A2-B1 Sprachniveau. Zwei weitere Studierende aus dem Fachbereich Media unterstützen das Projekt professionell als Blogteam.

Für die Gruppenarbeit wurden 6 Teams gebildet, in denen mindestens ein/e Studierende/r von jeder Universität vertreten war, in einigen Fällen auch zwei. Nachdem jede Lehrkraft in ihren eigenen Unterrichtssitzungen die entsprechende Aktivität für jede Woche erklärt hatte, verabredeten sich die Teams zu einem Social-Media-Treffen, trafen sich mit Video und diskutierten die Themen. Schließlich lösten sie die schriftliche Aufgabe individuell, aber unter Einbeziehung des Inputs aus dem Gruppentreffen. Dies war bei den ersten drei Sitzungen der Fall. Die letzte Aufgabe bestand jedoch darin, auf der Grundlage eines Drehbuchs ein gemeinsames Video mit Inhalten aus den Beiträgen der vorangegangenen drei Wochen in Form von Mini-Interviews zwischen den Studierenden aufzunehmen. In allen Fällen schickten die Studierenden die schriftlichen Aufgaben an die Lehrenden, bevor sie im Blog hochgeladen wurden, damit diese sie korrigieren konnten.

Ausgehend von der Gestaltung gemeinsamer Arbeitsblätter stand es jeder Lehrenden frei, die Präsentation der Aktivitäten und die dazugehörigen Anweisungen in ihre eigene Unterrichtsdynamik einzubeziehen. Bei den Studierenden der Eingangsstufen war die bisherige Arbeitsbelastung, d.h. der Input im Unterricht, deutlich höher. In Anbetracht der Tatsache, dass die Inhalte des Bachelor-Studiengangs Tourismus (Niveau A1-A2) bereits interkulturelle Themen beinhalten, wurde die Aufnahme dieser Themen jedoch nicht erzwungen. Es wurden folgende Themen behandelt:

- Woche 1: *Wer bin ich? Mein Alltag an der Hochschule.*
- Woche 2: *Mein erster Tag in Deutschland: Realität - Erfahrungen und Erwartungen. Was ist Deutschland für mich?*
- Woche 3: *Vielfalt erleben: Individuell, in der Universität, in meiner Stadt.*
- Woche 4: *Hier sind wir: Erlebte Vielfalt.*

Natürlich wurde der Beitrag eines jeden Schülers im Hinblick auf den Blog entsprechend seinem Ausgangsniveau validiert. So lassen sich beim Schreiben über dasselbe Thema Unterschiede in Wortschatz und Ausdruck feststellen:

Beitrag eines Lernenden des Niveaus B1:

Wie und wo erleben Sie Vielfalt: In meiner DACADU-Gruppe

Die zwei Wörter, die Vielfalt in unserer Gruppe erklären: mehrsprachig und multikulturell. Wegen der Mehrsprachigkeit sprechen wir alle viele Sprachen, und die zwei Sprachen, die uns näher zusammenbringen, sind Englisch und Deutsch. Eines Tages unterrichteten Agustin und Max mich in Spanisch. Das hat Spaß gemacht.

Beitrag eines Lernenden des Niveaus A1-A2:

Vielfalt ist für mich: Freunde von allen Altersgruppen und Bürger aus verschiedener Herkunft

Individuell

Ich habe viele Freunde von allen Altersgruppen, weil ich verschiedene Aktivitäten gemacht habe, z.B.: Ich habe in verschiedenen Restaurants gearbeitet, ich lerne auch Englisch und Deutsch nachmittags an der Sprachschule und es gibt dort Leute von verschiedenem Alter. Dank dieser Umstände bin ich persönlich sehr gewachsen.

In Anbetracht dieses unterschiedlichen Niveaus wurde den Teilnehmenden während des gesamten Projekts die Möglichkeit gegeben, sich in der Sprache zu verständigen, in der sie sich am besten verstehen konnten, auch wenn das Ergebnis der Aufgabe auf Deutsch sein musste. Die Lehrkräfte ließen den Gruppen völlige Freiheit bei der Gestaltung ihrer Treffen und koordinierten lediglich die Einführungsphase der Aktivität, die Korrekturen und die Fristen.

4. Kommentare zu den generierten Inhalten

Sowohl in den einführenden Inhalten (den Arbeitsblättern, die von den Lehrenden anhand von Beispielen aus dem Logbuch erstellt wurden) als auch in den Blogeinträgen der Studierenden wurde nicht nur die Verwendung von Text und/oder Video gefordert, sondern auch die Nutzung von Bildern. Hinzu kamen persönliche sowie publizierte Fotos, um beispielweise Kontraste in Bezug auf die Vielfalt zu veranschaulichen, links zu Websites, Verweise auf die Populärkultur in Form von Musik, Film, Comics, Fußball, usw.

In dem Maße, in dem Deutsch zum Instrument für die Einübung interkultureller Kompetenzen wurde (ein Ziel, das wir nie aus den Augen verloren haben, als Ergebnis, aber vor allem als Prozess in den Arbeitsgruppensitzungen), haben die von den Studierenden gelösten Aufgaben als Mehrwert das widerspiegelt, was wir heute als digitale Kreation verstehen: Die Zusammenarbeit und die laufende Arbeit, der multimodale Charakter der Übung (schriftlich, aber auch audiovisuell, mit entsprechenden Links und Hypertexten) und vor allem die Bedeutung des Schreibens/Aufnehmens/Produzierens nicht nur als Klassenübung, sondern mit einem viel höheren Anspruch.

Das Wissen, dass die Inhalte geteilt und veröffentlicht werden würden, wirkte sich direkt auf die Motivation zum Erlernen der Sprache und auf den Wunsch aus, „an der Spitze zu stehen“, sowohl schriftlich (mit Betonung auf grammatikalischer und orthographischer Genauigkeit) als auch mündlich (mit Sorgfalt bei der Aussprache und Intonation). Diese Motivation, die in direktem Zusammenhang mit der gestiegenen Eigenverantwortung steht, geht über die Dringlichkeit der traditionellen utilitaristischen Ziele (Bestehen des Fachs oder Erwerb von Grund- oder Zwischenkenntnissen in der Sprache) hinaus und ist zu etwas mehr geworden: Sie ist zu einer lebendigen Sprache geworden, einer Sprache, die in Gebrauch ist und nicht zu simulierten, sondern zu realen Zwecken angewendet wird. Auf den persönlichen und sprachlichen Nutzen des Projekts wird im Abschnitt über die Bewertung eingegangen.

5. Projektphasen

Das Projekt wurde während des zweiten Semesters des akademischen Jahres 2021/2022 nach einem Zeitplan entwickelt, der auf den ersten Blick kurz erscheinen mag (nur 4 Wochen effektive Arbeit in Form von inhaltlichen Beiträgen, plus eine zusätzliche Woche nach den Osterferien, um die Aufnahme der Gruppenvideos abzuschließen, da es sich um eine komplexere Aufgabe als die vorherigen handelt). Allerdings haben die Vorbereitungsarbeiten, einschließlich der Präsentation für die Studierenden mit dem Ziel, klare Anweisungen zu geben, sowie die anschließenden Evaluierungsaktivitäten die effektive Arbeits- und Teilnahmezeit erheblich

verlängert. Die verschiedenen Phasen waren folgendes:

Phase 1	Online-Sitzungen der Lehrkräfte, die für die Erstellung des Projekts verantwortlich sind: Festlegung der Ziele, des Ablaufs und der Gestaltung der Unterrichtsmaterialien in gemeinsamen Dokumenten.
Phase 2	Bildung von Arbeitsgruppen mit 3-4 Mitgliedern, mit mindestens einem Studierenden pro Universität, mit einer anderen Muttersprache und in vielen Fällen mit unterschiedlichen Sprachniveaus; erstes Treffen mit allen Teilnehmenden zur Vorstellung des Projekts und aller Teilnehmenden durch Zoom.
Phase 3	Durchführung des Projekts: Über mehrere Wochen wurde das Arbeitsschema wiederholt (Einführung in das Thema und die Aufgabe im Unterricht; Arbeitsgruppentreffen; Korrektur der Aufgabe; Veröffentlichung im Blog). Darüber hinaus wurde eine wöchentliche Sprechstunde mit einem der Lehrenden angeboten, der die Studierenden sowohl auf Englisch als auch auf Deutsch betreuen konnte.
Phase 4	Durchführung einer Umfrage.

Diese vier Phasen wurden durch häufige Treffen zwischen den Lehrkräften und die Einarbeitung oder Änderung von Materialien ergänzt, durch den Austausch von Eindrücken mit den Studierenden innerhalb und außerhalb des Klassenzimmers, in Gruppen oder einzeln, und durch Umfragen zur Projekthalbzeit, wie z. B. die Umfrage, die zum Thema der zweiten Woche (Was ist Deutschland für mich?) entwickelt wurde, als Folge- und Begleitmaterial für die Aktivität dieser Woche. Wir sind vom Logbuch der Bundeszentrale für Politische Bildung ausgegangen, und zwar von dem Abschnitt mit der folgenden Gliederung:



Seite 35 vom Logbuch Neuland (Abb. 3)

Nach der Arbeit mit diesen Schlüsselwörtern in der Klasse, zu denen wir Lehrer noch einige weitere Begriffe (Fahrrad fahren, Zug fahren) hinzufügten, wurde das entsprechende Arbeitsblatt vorgestellt. Auf dem Arbeitsblatt wurde das Vorwissen über die aktuelle deutsche Gesellschaft und den Alltag mit bildlich unterstützten Situationen erweitert. Dieses Wissen wurde, wie bereits erwähnt, in der gewünschten Tiefe nach dem Ermessen des einzelnen Lehrenden bearbeitet. Am Ende dieses Teils der

Aktivität, zusammen mit der Gruppensitzung und der Vorbereitung des entsprechenden Blogbeitrags, wurden die Studierenden gebeten, den folgenden Fragebogen auszufüllen, der auch auf dem Blog verfügbar ist:

DACADU interkulturelles Projekt: Das ist Deutschland für mich

Aufgabe für Woche 2

* Obligatorio

1. Mein Sprachniveau auf Deutsch ist... (A1, A2, B1, B2, C1) *

2. Ich studiere in... (Darmstadt, Cartagena, Dublin) *

3. Ich kenne Deutschland (Ja, Nein) *

4. Was ist Deutschland für mich? (Logbuch 31) Du kannst bis 3 Begriffe nennen:

1/2022

5. Nach dem Studententreffen: Möchtest du einige Begriffe in/zu der Frage 4 verändern/addieren?

6. (Optional): Freie Bemerkung

Este contenido no está creado ni respaldado por Microsoft. Los datos que envíe se enviarán al propietario del formulario.

Microsoft Forms

3/23/2022

Umfrage über Vielfalt (Abb. 4)

Auf diese Weise sorgten die Lehrer für ein Feedback zu den Aktivitäten über verschiedene Kanäle: im Unterricht, mit den Aufgaben, die nach den Gruppentreffen in den Blog gestellt wurden, und mit der Verstärkung durch die Umfrage. Schließlich war das Thema „Was ist Deutschland für mich“ wie auch die anderen Themen, in allen Gruppenvideos präsent, die für die Abschlussaufgabe aufgenommen wurden, was die Schüler dazu zwang, ihre eigenen Beiträge und die ihrer Klassenkameraden in Vorbereitung auf die Abschlussaufgabe zu überprüfen.

6. Beobachtungen, vorläufige Ergebnisse und Zukunftsperspektiven

Obwohl die abschließende Evaluierungserhebung zum Zeitpunkt der Erstellung dieses Berichts noch nicht abgeschlossen ist, können bereits einige Daten entnommen werden¹. Die Erstellung des Blogs als sichtbares Ergebnis aus studentischen Inhalten wird in der Umfrage als größte Besonderheit des Projekts genannt und mit der Höchstpunktzahl 5 bewertet. Die intrinsische Motivation der Teilnehmer liegt bei über 85 %. Etwa 60 % stimmten dem Zusammenhang zwischen ihrer persönlichen Motivation und der Kursnote nicht zu, während fast 95 % bestätigten, dass ihre Hauptmotivation „der Wunsch war, die interkulturellen Kompetenzen durch die Zusammenarbeit mit anderen zu verbessern“. Auch die individuellen Kommentare der Teilnehmer spielen hier eine Rolle:

‘The DaCaDu Project was an excellent experience [] The DaCaDu project was very well organised with clear assignments and pre organised groups. I would definitely recommend this project to future students if the possibility arises’.

‘I would like to have been able to do a few more posts because writing them and supplying pictures was really fun.

‘I was motivated to be a part of this project for two reasons - cultural learnings through students across

(1) Die Fragen der Umfrage, die ausschließlich in englischer Sprache durchgeführt wurde, finden Sie unter dem folgenden Link: <https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=yxdjdkjpX06M7Nq8ji-V2hXLZTUIUQKuQQA0BzL0FNhURDYxMzVTRUhaNDREWUJNTzgs5RzVSWEVaQS4u>

Europe and improve my German. I am very content with the quality of activities that were given which enabled me to actively learn about each other’.

‘This experience has been helpful in different ways. I learnt German by speaking with my partner and I was helped by her anytime I needed. I learnt a lot from her and I loved hearing and sharing experiences. I also like the way this project is being developed but I consider that it should be longer’

Zusätzlich zu der geleisteten Arbeit hat die Hochschule Darmstadt angeboten, im Oktober 2022 ein Treffen von Ort auszurichten, damit sich alle Teilnehmer persönlich kennenlernen können. Um dies zu koordinieren, haben die Lehrenden eine zusätzliche Aufgabe auf dem Blog (*Wir reisen ab!*) veröffentlicht, in der die Schülerinnen und Schüler ein Thema umsetzen sollen, das ihnen allen beim Erlernen der deutschen Sprache gemeinsam ist: die Definition von Wegbeschreibungen und das Sprechen über Verkehrsmittel. Die Aufgabe ist wie folgt aufgebaut:

Liebe Studierende, jetzt werden im Blog freiwillige Aufgaben hochgeladen, um die Reise nach Darmstadt im Oktober vorzubereiten. Machen Sie mit?

Unsere erste Aufgabe ist: Wie komme ich nach Darmstadt? Die Studierenden aus Cartagena und Dublin müssen ihren Partnern aus Darmstadt folgende Fragen stellen:

- 1. Wie komme ich vom Frankfurter Flughafen nach Darmstadt? (z.B. mit dem Bus, mit dem Zug, wo finde ich diese Verkehrsmittel in der Nähe vom Flughafen...).*
- 2. Und wie komme ich vom Bahnhof Darmstadt zum Campus?*
- 3. Welche Fahrkarte soll ich kaufen? Wo kann ich sie kaufen?*
- 4. Wie oft fährt der Zug/die S-Bahn usw.?*

Wenn Sie damit fertig sind, schicken Sie bitte ihren Dozentinnen die Antworten. Wir werden ein einziges Dokument mit der nötigen Information für den Blog vorbereiten.

Natürlich ist die Motivation in dieser Hinsicht am höchsten, denn es handelt sich um eine echte Aufgabe und nicht um eine Übung im Klassenzimmer. Mit der DACADU-Sitzung in Darmstadt läuft das Projekt einen Schritt weiter: Weitere Reisen nach Cartagena und Dublin sind geplant. Es bleibt abzuwarten, ob eine solche Aktivität auf andere Bildungskontexte innerhalb und außerhalb des Hochschulbereichs übertragen werden kann, ohne die Förderung des Deutschunterrichts und den Mehrwert der interkulturellen Kompetenzen aus den Augen zu verlieren.